

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письмо и чтение в письменном переводе (второй иностранный язык)»

Дисциплина «Письмо и чтение в письменном переводе (второй иностранный язык)» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры смыслового восприятия текстовых материалов и культуры порождения вторичных текстов на их основе будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего успешно выполнять обработку потока профессионально значимой информации, создавать информационную основу по индивидуальному заданию специалистов, обеспечивать информационную поддержку деятельности организаций..

Изучаемые объекты дисциплины

алгоритм анализа текстов различного целевого назначения, основные коммуникативные задания первичных текстов, текст оригинала, текст перевода, виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения, сопоставительный анализ..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	5
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	90	54	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	82	50	32
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	90	54	36
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет	9		9
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	216	144	72

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Стратегии чтения	0	0	24	26
Освоение различных стратегий чтения иноязычного текста. Выявление ключевой информации, составление списка ключевых слов, выявление в тексте для перевода тематически-ориентированной, специальной, терминологической, клишированной информации; выявление слов-реалий, заимствований, неологизмов, архаизмов и пр. Выявление в тексте известных слов и построение гипотез о значении новых слов (по контексту). Переформулирование и сжатие (компрессия) информации текста. Построение плана текста. Типы планов.				
Структура текста	0	0	26	28
Цельность и связность текста. Структура абзаца. Связность идей текста между собой, коннекторы, дискурсивы. Иллюстрация примерами. Введение и заключение. Составление развернутого плана текста. Составление аннотации иноязычного текста. Составление аннотации русскоязычного текста.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	50	54
5-й семестр				
Параллельные тексты	0	0	20	22
Работа с аналоговыми (параллельными) текстами на родном и иностранном языках на материале текстов различных функциональных стилей и сфер общения (публицистический стиль, деловой стиль, научно-популярный стиль в разных сферах. Сопоставление тематически ориентированной лексики в двух языках. Работа с текстами оригинала и перевода, на родном и иностранном языках. Сопоставление текстов оригинала и опубликованных ранее переводов. Сопоставление текстов оригинала и переводов, выполненных коллегами. Сопоставление тематически ориентированной лексики в текстах оригинала и перевода.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Оценка текста письменного перевода	0	0	12	14
Критерии перевода текста. Сопоставление и анализ текстов оригинала и перевода, выполненных профессиональными переводчиками. Оценка качества перевода. Выявление переводческих находок. Выявление и анализ переводческих ошибок. Перевод текста и составление аргументированного комментария переводческих действий.				
ИТОГО по 5-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	82	90